

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Republiką Chorwacji a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa przy wymianie informacji niejawnych

REPUBLIKA CHORWACJI,

z jednej strony, oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej UE, reprezentowana przez Prezydencję Rady Unii Europejskiej,

z drugiej strony,

zwane dalej Stronami,

ZWAŻYWSZY, że Strony posiadają wspólne cele wzmocnienia wszelkimi sposobami własnego bezpieczeństwa i zapewnienia swoim obywatelom wysokiego poziomu ochrony w ramach przestrzeni bezpieczeństwa;

ZWAŻYWSZY, że Strony zgadzają się, że należy rozwinąć konsultacje i współpracę między nimi w kwestiach związanych z bezpieczeństwem, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, że w tym kontekście istnieje zatem stała potrzeba wymiany informacji niejawnych między Stronami;

UZNAJĄC, że pełne i efektywne konsultacje oraz współpraca mogą wymagać zarówno dostępu do informacji i materiałów niejawnych Stron, jak i wymiany informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów między Stronami;

ŚWIADOME, że taki dostęp do informacji niejawnych i związanych z nimi materiałów i ich wymiana wymagają odpowiednich środków bezpieczeństwa,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

W celu wzmocnienia wszelkimi sposobami bezpieczeństwa każdej ze Stron niniejszą umowę stosuje się do informacji lub materiałów niejawnych w każdej postaci, przekazywanych lub wymienianych między Stronami.

Artykuł 2

Do celów niniejszej umowy, informacje niejawne oznaczają wszelkie informacje (tj. wiedzę, która może być przekazywana w jakiegokolwiek formie) lub materiały uznane za wymagające ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem i objęte klauzulą tajności (zwane dalej „informacjami niejawnymi”).

Artykuł 3

Do celów niniejszej umowy „UE” oznacza Radę Unii Europejskiej (zwaną dalej „Radą”), Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela i Sekretariat Generalny Rady oraz Komisję Wspólnot Europejskich (zwaną dalej „Komisją Europejską”).

Artykuł 4

Każda Strona:

- a) chroni i zabezpiecza informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej umowy, przekazywane przez drugą Stronę lub z nią wymieniane;
- b) zapewnia, że przekazywane lub wymieniane informacje niejawne będące przedmiotem niniejszej umowy nadal zachowują klauzulę tajności nałożoną na nie przez stronę przekazującą. Strona otrzymująca chroni i zabezpiecza informacje niejawne zgodnie z procedurami określonymi w jej własnych przepisach dotyczących bezpieczeństwa informacji lub materiałów objętych równoważną klauzulą tajności, zgodnie z uzgodnieniami dotyczącymi bezpieczeństwa, które mają być określone na podstawie art. 11 i 12;
- c) nie wykorzystuje informacji niejawnych do celów innych niż określone przez wytwórcę ani do celów innych niż te, w jakich informacje są przekazywane lub wymieniane;

d) nie ujawnia informacji niejawnych stronom trzecim ani żadnej instytucji lub podmiotowi UE nie wymienionym w art. 3, bez uprzedniej zgody wytwórcy.

Artykuł 5

1. Informacje niejawne mogą zostać ujawnione lub udostępnione, zgodnie z zasadą kontroli przez wytwórcę, przez jedną Stronę, „stronę przekazującą” drugiej Stronie, „stronie otrzymującej”.

2. W celu udostępnienia informacji odbiorcom innym niż Strona, decyzja o ujawnieniu lub udostępnieniu informacji niejawnych zostaje podjęta przez stronę otrzymującą po uzyskaniu zgody strony przekazującej, zgodnie z zasadą kontroli przez wytwórcę, określoną w jej przepisach dotyczących bezpieczeństwa.

3. Podczas wykonywania postanowień zawartych w ust. 1 i 2, żadne zbiorcze udostępnienie informacji nie jest możliwe, chyba że Strony ustanowiły i uzgodniły między sobą procedury odnośnie do niektórych kategorii informacji, istotnych z punktu widzenia ich wymogów operacyjnych.

Artykuł 6

Republika Chorwacji oraz EU i jej podmioty określone w art. 3 posiadają organizację bezpieczeństwa i programy bezpieczeństwa, oparte na podstawowych zasadach i minimalnych standardach bezpieczeństwa wdrażanych do systemów bezpieczeństwa Stron, które mają być ustanowione zgodnie z art. 11 i 12, w celu zagwarantowania równoważnego stopnia ochrony informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 7

1. Strony zapewniają, że wszystkie osoby, które wykonują swoje obowiązki służbowe, powinny mieć dostęp do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na mocy niniejszej umowy, lub osoby, które z uwagi na pełnione obowiązki lub funkcje mogą mieć dostęp do takich informacji niejawnych, są odpowiednio sprawdzane pod względem bezpieczeństwa przed uzyskaniem dostępu do tych informacji.

2. Zostaną określone procedury sprawdzające dotyczące bezpieczeństwa w celu stwierdzenia, czy dana osoba, uwzględniając jej lojalność, wiarygodność i solidność, może mieć dostęp do informacji niejawnych.

Artykuł 8

Strony zapewniają wzajemną pomoc w odniesieniu do bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy oraz kwestii dotyczących bezpieczeństwa, stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania. Organy określone w art. 11 przeprowadzają wzajemne konsultacje i inspekcje dotyczące bezpieczeństwa, w celu oceny skuteczności uzgodnień w tym zakresie w ramach ich odpowiedniego zakresu obowiązków, który ma być ustalony zgodnie z art. 11 i 12.

Artykuł 9

1. Do celów niniejszej umowy

a) w odniesieniu do UE:

wszelka korespondencja jest wysyłana do Rady na następujący adres:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat, 175
B-1048 Brussels.

Wszelka korespondencja jest przekazywana państwu członkowskim i Komisji Europejskiej za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Rady (*Chief Registry Officer*), z zastrzeżeniem ust. 2;

b) w odniesieniu do Republiki Chorwacji:

wszelka korespondencja adresowana jest do:

Republiki Chorwacji
Biura Krajowej Rady Bezpieczeństwa – Główna Kancelaria
Tajna
Jurjevka 34
10000 Zagreb
za pośrednictwem Przedstawicielstwa Republiki Chorwacji przy Wspólnotach Europejskich, na następujący adres:

Mission of the Republic of Croatia to the European Communities
Sub-Registry Officer
Avenue des Arts 50
B-1000 Brussels.

2. Wyjątkowo, korespondencja od jednej ze Stron dostępna wyłącznie dla poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb tej Strony może być ze względów operacyjnych kierowana do poszczególnych właściwych urzędników, organów lub służb drugiej Strony, wyznaczonych konkretnie jako jej odbiorcy, oraz dostępna wyłącznie dla nich, z uwzględnieniem ich uprawnień oraz zgodnie z zasadą ograniczonego dostępu. W przypadku UE korespondencja taka jest przekazywana za pośrednictwem kierownika kancelarii tajnej Rady (*Chief Registry Officer*).

Artykuł 10

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Integracji Europejskiej Republiki Chorwacji oraz Sekretarz Generalny Rady i Komisji Europejskiej sprawują nadzór na wykonaniu niniejszej umowy.

Artykuł 11

W celu wykonania niniejszej umowy:

- 1) Biuro Krajowej Rady Bezpieczeństwa (*Office of the National Security Council*), jako krajowe władze bezpieczeństwa Republiki Chorwacji, działając w imieniu rządu Republiki Chorwacji i pod jego zwierzchnictwem, odpowiedzialne jest za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczenia informacji niejawnych przekazywanych Republice Chorwacji w ramach niniejszej umowy;
- 2) Biuro Bezpieczeństwa Sekretariatu Generalnego Rady, pod kierownictwem i w imieniu Sekretarza Generalnego Rady, działając w imieniu Rady i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialne za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych UE w ramach niniejszej umowy;
- 3) Dyrekcja Bezpieczeństwa Komisji Europejskiej, działając w imieniu Komisji Europejskiej i pod jej zwierzchnictwem, jest odpowiedzialna za opracowanie uzgodnień dotyczących bezpieczeństwa w zakresie ochrony i zabezpieczania informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych w ramach niniejszej umowy w obrębie Komisji Europejskiej i na terenie jej obiektów.

Artykuł 12

Uzgodnienia dotyczące bezpieczeństwa, które mają być dokonane na mocy art. 11 w porozumieniu z trzema zainteresowanymi urzędami, określają standardy wzajemnej ochrony informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy. W odniesieniu do UE standardy te podlegają zatwierdzeniu przez Komitet Bezpieczeństwa Rady.

Artykuł 13

Organy określone w art. 11 ustanawiają procedury, które mają być stosowane w przypadku udowodnionego lub podejrzewanego narażenia na szwank bezpieczeństwa informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy.

Artykuł 14

Przed przekazaniem informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy między Stronami organy odpowiedzialne za bezpieczeństwo określone w art. 11 zgadzają się co do tego, że strona otrzymująca jest w stanie chronić i zabezpieczyć informacje będące przedmiotem niniejszej

umowy w sposób odpowiadający uzgodnieniom, które mają być dokonane zgodnie z art. 11 i 12.

Artykuł 15

Niniejsza umowa w żaden sposób nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów odnoszących się do przekazywania lub wymiany informacji niejawnych będących przedmiotem niniejszej umowy, pod warunkiem że nie kolidują one z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 16

Wszelkie różnice stanowisk między Stronami powstałe na skutek wykładni lub stosowania niniejszej umowy są rozwiązywane w drodze negocjacji między Stronami.

Artykuł 17

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca po dokonaniu przez Strony wzajemnej pisemnej notyfikacji o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza umowa może zostać poddana przeglądowi na wniosek każdej ze Stron w celu rozważenia możliwych zmian.

3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej oraz za obopólną zgodą Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu wzajemnej pisemnej notyfikacji przewidzianej w ust. 1.

Artykuł 18

Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron w formie pisemnego zawiadomienia o wypowiedzeniu przekazanego drugiej Stronie. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne sześć miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia przez drugą Stronę, ale pozostaje bez wpływu na zobowiązania podjęte wcześniej na mocy postanowień niniejszej umowy. W szczególności wszelkie informacje niejawne przekazywane lub wymieniane zgodnie z niniejszą umową są nadal chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

W dowód czego niżej podpisani, odpowiednio należycie upoważnieni, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dziesiątego kwietnia dwa tysiące szóstego roku w dwóch oryginalnych wersjach w języku angielskim.